

Секция «Востоковедение, африканистика»

**Механизмы языковой гибридизации в еврейско-испанских
раввинистических текстах XVI века (на примере рукописи из собрания ргб)**

Воробьева Дария Ромиловна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт
стран Азии и Африки, Москва, Россия*

E-mail: dasha_Vor@mail.ru

Цель данной работы - исследовать язык ладино XVI века на примере ранее не изученной рукописи этого периода из собрания РГБ[1], содержащей проповеди на языке ладино марокканского раввина Шауля Сираро.

Базой для углубленного лингвистического анализа текста послужила проделанная работа по подробному палеографическому описанию рукописи[2], в ходе которого с помощью процесса идентификации водного знака[5] удалось определить примерную датировку рукописи XVI веком, в то время как ранее при хранении рукописи в НИОР ФГУ РГБ, её относили к XVII веку.

При кодикологическом анализе и расшифровке рукописи также удалось установить, что изучаемая рукопись представлена не полностью, то есть была обнаружена нехватка некоторых листов рукописи.

При рассмотрении ладино в свете теории гибридных языков было установлено, что ладино соответствует критериям контактных языков, предложенным американским лингвистом Уриелем Вайнрайхом[3].

При непосредственно лингвистическом анализе[6] была выявлена многоуровневость языковой гибридизации текста рукописи, которая заключается как в проникновении семитского компонента в морфологию и синтаксис испанской языковой базы, так и, в первую очередь, в её лексику[4].

На лексическом уровне прослеживаются три типа гибридизации гебраизмов с испанскими: в виде цитат, словосочетаний и фраз с сохранением своего грамматического строя, свойственного ивриту, и отдельных слов и понятий, которые в данном рукописном тексте используются только на иврите и которые можно разделить на несколько семантических групп: общие абстрактные и конкретные понятия, историко-философские понятия, представленные существительными, слова, обозначающие чисто еврейские реалии и связанные со Священными текстами, еврейскими традициями и обычаями, условиями бытования евреев в разных регионах в разное историческое время и т.д.

Достаточно широко представлена гибридизация на уровне синтаксиса, где используются все типы согласования, в качестве вспомогательного инструмента которому предстают как испанские, так и ивритские предлоги.

Гибридизация на морфологическом уровне представлена слабо и характеризуется, в основном, использованием испанских артиклей с еврейскими именами существительными, а также перед сопряжённой конструкцией еврейских существительных. Это является свидетельством уже не начальной, но ещё и не продвинутой стадии развития контактного языка, когда тенденции гибридизации языковых компонентов уже наметились, но ещё только начали входить в норму языка.

Из получившихся результатов проведённого анализа можно заключить, что языковая гибридизация в еврейско-испанских раввинистических текстах XVI века имела многоуровневый характер, но, тем не менее, она ещё только начинает становиться языковой нормой.

Литература

1. Рукопись на ладино в сборнике проповедей р. Шауля Сираро. Собрание Гинцбурга. Хранится в НИОР ФГУ РГБ. Написана в Фесе (Марокко). 16 век. Точная дата не известна.
2. Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. Москва, РГГУ, 2003
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. - Киев: Вища школа, 1979
4. Словарь лингвистических терминов. – М.: Издательство иностранной литературы. Ж. Марузо. 1960.1.
5. С.М. Briquet Les filigranes Dictionnaire historique des marques du papier des leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600 edited by Allan Stevenson Amsterdam The paper publications society (labarre foundation) MCMLXVIII – 1968
6. D. Bunis. Judezmo. An Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire.